

Algunos rasgos fonéticos y morfosintácticos de la interlengua de estudiantes egipcios en un contexto de aprendizaje formal¹

María Luisa Cruz Vargas

Colaboradora externa. Instituto Cervantes de El Cairo (Egipto)

mcv280@alboran.ual.es



Nací en Almería (España) el día 2 de noviembre de 1986. Soy licenciada en Traducción e Interpretación (especialidad: inglés) por la Universidad de Granada y, además, obtuve el Diploma de Estudios Avanzado por el Programa de Doctorado de Filología Inglesa de la Universidad de Almería, y el Máster en Enseñanza del Español como Lengua Extranjera por la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla. He trabajado como profesora asociada de francés (Diplomatura de Turismo) en la Universidad de Almería y como profesora de inglés en dos colegios internacionales de El Cairo. He recibido varios cursos de formación del profesorado a través del Instituto Cervantes y de la Universidad Antonio de Nebrija. Por último, he publicado o tengo pendientes de publicación algunos artículos científicos en revistas nacionales e internacionales.

Resumen

El objetivo de este artículo es estudiar las peculiaridades del Español escrito y hablado por los practicantes egipcios, centrándonos, para ello, en el análisis de estos rasgos desde los puntos de vista fonético, sintáctico y morfológico. Por consiguiente, este trabajo pretende constituir una descripción de esta serie de características lingüísticas que pueda fundamentar una metodología para los profesores noveles de Español como Lengua Extranjera (ELE) en este país africano. Además, se introduce una breve reseña acerca del proceso histórico seguido para la implantación de los estudios de español en Egipto, particularmente, en El Cairo. Finalmente, se destaca la expansión actual del español en Egipto y la motivación del estudiante hacia el aprendizaje de nuestra lengua.

¹ La autora desea expresar su agradecimiento por los comentarios y sugerencias de un evaluador anónimo que, sin duda, han contribuido a mejorar notablemente el trabajo.

Abstract

The aim of this paper is to study the characteristics of the Spanish written and spoken by Egyptian practitioners, focusing on the analysis of these features from the phonetic, syntactic and morphologic points of view. Therefore, this work tries to be a description of these linguistic characteristics and consequently a methodology for the new teachers of Spanish as a Foreign Language in this African country. Moreover, a short note on the historical process followed for the implantation of Spanish studies in Egypt is introduced, particularly, in Cairo. Finally, the current expansion of Spanish language in Egypt and the motivation of the student towards the learning of our language are outlined.

Palabras clave

Fonética, errores, español L2, gramática, morfología, motivación, sintaxis.

Keywords

Phonetics, errors, Spanish as second language, grammar, morphology, motivation, syntax.

1. Introducción

De acuerdo con Ruiz Zambrana (2009), el español está adquiriendo una gran importancia en el escenario internacional, siendo la expansión del español en África la que está viviendo un momento crucial: “Más de medio millón de africanos estudian español como lengua extranjera a lo largo y ancho del continente en más de una quincena de países. La situación del español en Oriente Próximo arroja resultados igualmente esperanzadores si tenemos en cuenta la inestabilidad política y por tanto económica que atenaza a la zona en los últimos años: más de 15.000 alumnos cursan estudios de español en toda el área”.

Por ello y centrándonos en un país del Oriente Próximo, en este artículo pretendemos exponer las principales características diferenciales del español escrito y hablado por los estudiantes egipcios, particularmente en el área de El Cairo. En este punto, hemos de aclarar que el tratamiento en el desarrollo de este trabajo ha sido puramente metodológico y no lingüístico, ya que pretende ser una herramienta útil a aquellos profesores de Español como Lengua Extranjera (ELE) que se enfrenten a la tarea de la enseñanza de nuestro idioma en Egipto. No obstante y antes de abordar el objetivo central del artículo, nos gustaría exponer una breve reseña histórica acerca de la introducción y expansión de la enseñanza del español en Egipto, así como las principales causas intrínsecas y extrínsecas de motivación de los estudiantes egipcios.

La presencia del español en Egipto arranca en 1931 con la inauguración de la Escuela Española de El Cairo. Abuelata (2008) indica que, después de la Segunda Guerra Mundial, Egipto se propone el establecimiento de nexos culturales con otros países, buscando en esta iniciativa, por una parte, desligarse del francés y del inglés (por sus connotaciones coloniales) y el interés por conocer determinados aspectos de la

revolución hispanoamericana, lo que hacía imprescindible conocer el idioma de estos países. Posteriormente, en 1950, se inaugura el Instituto Egipcio de Estudios Islámicos, como fruto de la firma de un convenio cultural entre España y Egipto (Ounane, 2005), y el 23 de noviembre de 1953 la embajada informa de que el Ministerio de Asuntos Exteriores decide finalmente sustituir el nombre de Escuela Española de El Cairo, por el de Centro Cultural Hispánico “con el propósito de dar un mayor contenido y amplitud a la labor que al mismo le corresponde llevar a cabo” (Fuentelsaz, 2007). Dicho cambio de nombre comenzó a gestarse en el año 1952 (Cuyaubé, 2006), siendo este centro el predecesor en Egipto del actual Instituto Cervantes que se creó en 1991. Según Fuentelsaz (2007):

“Sus objetivos son similares en cuanto a la “promoción y enseñanza de la lengua española” pero se añade a la difusión de la cultura española la de la hispanoamericana, y por otra parte se limita, en cuanto a la cooperación con el país en el que está ubicado, a realizar actividades de difusión cultural, y ya no hace referencia a la incorporación de los aspectos idiosincrásicos de la cultura egipcia”.

El español está implantado en Egipto tanto en los estudios secundarios como en los superiores, sobre todo, en la zona de El Cairo. En efecto, propiciado fundamentalmente por el interés hacia los movimientos de liberación en Hispanoamérica, en 1957 se introduce la carrera de Filología Española en la Universidad de Ain Shams (Abuelata, 2003). A partir de este año, el número de alumnos que se han graduado ha ido *in crescendo*, así como el número de alumnos matriculados en español como lengua extranjera optativa, en posgrado y en máster, a lo que hay que unir el número de doctorados.

Esta expansión del español en los estudios superiores se ha completado con su implantación en las universidades Al-Azhar, El Cairo, Minia, 6 de octubre, Alejandría, Canal de Suez, Helwán y Sur del Valle. En todas estas universidades, al igual que en Ain Shams, el número de alumnos y profesores ha ido siempre en aumento, lo que ha propiciado la implantación de la enseñanza-aprendizaje del español, así como de su cultura y civilización.

El segundo gran eje en la promoción y difusión del idioma español en Egipto lo constituye el Instituto Cervantes. Aunque no disponemos de datos de este país, podemos decir que, a nivel agregado, en el curso académico 2011/2012 se han superado las 243.000 matrículas, lo que supone un incremento del 7% respecto a las 227.000 inscripciones del período anterior. De ellas, casi 134.000 matrículas correspondieron a los alumnos presenciales de español que estudiaron el idioma en cursos generales (104.000) o en cursos especiales (30.000). La actividad del Instituto Cervantes en El Cairo va desde la docencia hasta los actos artístico-culturales, pasando por la estrecha colaboración con las autoridades, universidades e instituciones egipcias.

De acuerdo con Cuyaubé (2006), las causas por las que los egipcios se decantan por el idioma español son las siguientes (de mayor a menor porcentaje):

- Son estudiantes de Filología Española, que, por motivos laborales, se interesan en el idioma debido a:
 - Trabajar en el sector turístico.
 - Trabajar como traductor.

- Trabajar como profesor de lengua.
- Causas indirectas como, por ejemplo, imposición paterna.
- Propia satisfacción personal.
- La exigencia de una especialización universitaria cursada en España.
- El atractivo que tiene para ellos la cultura española.

Partiendo de un planteamiento general, De Alba Quiñones (2009), lleva a cabo una serie de consideraciones en torno al análisis de errores aplicado a los estudiantes de segundas lenguas. Más concretamente, la metodología que propone se articula en los siguientes pasos:

1. Recopilación del corpus.
2. Identificación de los errores.
3. Catalogación de los errores.
4. Descripción de los errores.
5. Explicación de los errores.
6. Terapias propuestas para solventarlos desde una perspectiva didáctica o pedagógica.

Con respecto al primer paso, hemos de decir que el *corpus* que se analizará en este trabajo está vinculado a la selección de muestras (grupos de estudiantes de ELE en el Instituto Cervantes de El Cairo) con las siguientes características (Sánchez Gargallo, 2004):

1. Todos los aprendices de las muestras analizadas comparten la misma lengua materna (el árabe) y el mismo origen geográfico (personas nacidas en Egipto, la mayoría de ellos en El Cairo). El único nivel de heterogeneidad lo constituye el hecho de que algunos de los estudiantes seleccionados han estudiado previamente alguna lengua diferente del Español.
2. Las muestras se han distribuido homogéneamente en grupos de aproximadamente diez estudiantes seleccionados de forma aleatoria entre los alumnos del mismo nivel.
3. De las cuatro destrezas lingüísticas (expresión oral y escrita, y comprensión oral y escrita), nos hemos centrado en las dos primeras porque son más fácilmente medibles.
4. En el estudio no se han tenido en cuenta las diferentes subcompetencias (pragmática y sociolingüística) que forman parte de la competencia comunicativa.
5. Por último, en cuanto a la periodicidad de recogida de los datos, el estudio es de orden diacrónico porque se ha pretendido la obtención de datos de los mismos o de diferentes individuos en diferentes estadios y no simultáneamente en el tiempo.

Con respecto a la *catalogación* y *explicación* de los errores, la mayoría de ellos se justifican por interferencia con la lengua materna, aunque algunos de ellos son errores interlingüales mientras que otros son de simplificación. Estos tres tipos de errores son las modalidades que pueden darse si seguimos un criterio de análisis etiológico. En este sentido, una posible continuación de este trabajo lo constituiría la clasificación de los errores expuestos siguiendo los seis criterios transversales (lingüístico, etiológico,

comunicativo, pedagógico, pragmático y cultural) propuestos por De Alba Quiñones (2009).

Por último, con respecto al paso 6, hemos de decir que el tratamiento de las *terapias* para corregir los errores señalados no constituye el objeto de este trabajo que se centra en los pasos 2 y 4 de los expuestos anteriormente, a saber: constituir una guía descriptiva que pueda fundamentar una metodología para los profesores noveles de ELE.

En un segundo estadio, podemos citar el trabajo de Hussein Nada (2003) que desarrolla una gramática pedagógica del español para estudiantes arabo-parlantes, analizando, para ello, los errores en estudiantes de nacionalidad iraquí y centrándose en el estudio del modo, de usos dislocados y no dislocados de los tiempos verbales y de aspectos léxicos como el uso de ser-estar. Otros estudios llevados a cabo con anterioridad en países árabes son (*Revista Nebrija de Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas*, 2007):

- El Hamdouni M'Hani, B. (2002): *Análisis de errores: las cláusulas relativas en la interlengua de los estudiantes universitarios marroquíes de ELE*. Tesis Doctoral, Departamento de Lingüística, Lenguas Modernas Lógica y Filosofía de la Ciencia, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Autónoma de Madrid.
- Rodríguez Paniagua, L. R. (2001): *Análisis de errores e Interlengua de los aprendices árabes de Español como Lengua Extranjera*. Memoria de Master, Universidad de Salamanca. Estudio llevado a cabo con estudiantes de Beirut y Argel.
- Hela, G. (1994): *El español no nativo de los hablantes de árabe*. Tesis Doctoral, Departamento de Filología Española I, Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid. Estudio llevado a cabo con estudiantes de Túnez.

O también algunas publicaciones en diversos números de *RedELE Revista Electrónica del Español Lengua Extranjera*:

- Djandue, Bi Drombé. “La influencia de los estereotipos en el aprendizaje del Español como Lengua Extranjera (E/LE) en Costa de Marfil”. *RedELE revista electrónica de didáctica del español lengua extranjera*, 24 (2012).
- Fernández Martín, Patricia. “Propuesta didáctica: curso básico de fonética y ortografía españolas para inmigrantes marroquíes”. *RedELE revista electrónica de didáctica del español lengua extranjera*, 11 (2007).

Con respecto a las peculiaridades del español hablado y escrito en Egipto, debemos citar, en primer lugar, el trabajo de Abd El Salam (2002) que lleva a cabo un estudio analítico donde se estudian los errores léxicos producidos por los hablantes no nativos de español de origen egipcio, tanto en su producción escrita como oral. Además, en este trabajo, se propone investigar las estrategias de comunicación utilizadas por dichos hablantes y que pueden justificar los errores descritos. Por último, hemos referencia al trabajo de Al-Zawam Khaled (2004), donde se analizan los errores en el español de estudiantes universitarios de Filología Española de las Universidades de El Cairo, Al

Minia y Al-Azhar en Egipto y de Lengua Española para Traducción de la Universidad de Irbid-Yarmuk en Jordania.

La organización de este trabajo es como sigue. Después de este apartado introductorio en donde se ha expuesto el proceso de implantación progresiva del español en Egipto, la sección 2 se centra en las características fonéticas del español hablado por los egipcios, para lo cual esta sección se ha dividido en diversos subepígrafes que recogen los diferentes aspectos parciales de este campo. Por su parte, en las secciones 3, 4 y 5 se han aglutinado, respectivamente, las características morfosintácticas, sintácticas y léxicas, también articuladas, por motivos de claridad en la exposición, en diversos subapartados como en la sección anterior. Finalmente, en la sección 6 presentamos las principales conclusiones obtenidas.

2. Rasgos fonéticos del español en Egipto

El presente trabajo se sitúa dentro de lo que se llama Lingüística Contrastiva y pretende ser una breve guía de utilidad para los profesionales del ELE en los países árabes, en general, y en Egipto, en particular. Para la organización en epígrafes de esta sección y de las siguientes, nos hemos basado en Amador y Rodríguez (2010).

2.1. Dificultad en la pronunciación de dos vocales consecutivas

Los hablantes egipcios, cuando se encuentran con palabras en las que existe una confluencia de dos vocales, suelen alterar el orden de estas, debido a la ausencia de una familiarización con las vocales en su lengua. Por ejemplo, en la palabra “diez” se produce una alteración del orden de las vocales (metátesis), resultando en [d e ð] y así ocurre con muchas palabras que presentan esta peculiaridad, tales como “séis” ([s j e s]). En otras palabras, una de las dos vocales desaparece como es el caso de “siete” ([s i t e]) o “veinte” ([b i ñ t e]), etc. El problema se agudiza en la pronunciación de diptongos en los que intervengan estas dos letras (“i” y “u”): por ejemplo, “ciudad” ([k w i ð a ð]).

La razón de este fenómeno lingüístico la podemos encontrar en que el árabe es una lengua que solo cuenta con tres vocales y que, por tanto, no tienen tanta importancia como en castellano. De hecho, al escribir en alfabeto árabe, las vocales suelen omitirse y solo se escriben las consonantes. Esto hace que las parejas de vocales no se distingan correctamente, produciéndose, de este modo, una enorme dificultad en la lectura, tanto a la hora de su comprensión como de su pronunciación.

2.2. Falta de distinción en la pronunciación entre las vocales “i” y “e”, así como entre “o” y “u”

Como hemos afirmado en el ejemplo anterior, a los egipcios les resulta muy complicado distinguir los sonidos vocálicos de la lengua española. Esto es debido a que, en árabe, solo existen las vocales “a”, “i” y “u”. Un ejemplo de esta dificultad podría ser [i x i b θ j o] en lugar de [e x i b θ j o]. Además, también influye en esta confusión, el hecho de que en su idioma los egipcios den más importancia al estudio de las consonantes que al de las vocales.

Por otra parte, la pronunciación de las vocales que se encuentran al final de una palabra suele ser bastante cerrada, pero sin apreciarse esa peculiaridad de forma muy exagerada. Así, en el ejemplo anterior, la “o” final no se pronunciaría exactamente como una “u”, pero sí se observa que la “o” es bastante oclusiva y no abierta como la pronunciaría un nativo español.

Por último, cuando la “e” y la “o” se encuentran en medio de una palabra, el fallo en la pronunciación es aún más claro, tal y como podemos observar en el siguiente ejemplo: [s u p e r m i r k a ð o]. En este caso, la “e” que encontramos en la segunda sílaba de la palabra ha sido sustituida por una “i” fuerte. No obstante, la “o” final no presenta una confusión tan clara, aunque podemos percibir que no se pronuncia como una “o” abierta, sino una “o” bastante cerrada.

Estos errores se observan, sobre todo, al hacer ejercicios de audición en los que los alumnos tienen que elegir entre dos palabras que para ellos suenan parecidas, ya que se diferencian solo en una vocal. Por ejemplo, con las palabras “rosa” y “rusa”, al no diferenciar bien los sonidos “o” y “u”, suelen cometer bastantes fallos en la audición.

2.3. Similitud en la pronunciación de las consonantes “p” y “b”

En la lengua árabe, la “p” no existe y así, en palabras como “batata” (palabra árabe que significa “patata”) la “p” ha sido sustituida por la “b”. De ahí que las palabras que contienen una “p” se pronuncien con el sonido correspondiente a la “b”. Por ejemplo, [b e k e n o] en lugar de [p e k e n o]. El resultado es que los hablantes egipcios de español deben hacer un gran esfuerzo para conseguir el sonido labial [p], pues es algo que no les sale de manera natural al no existir en su idioma.

2.4. Dificultad en la pronunciación y escritura de la “ñ”

Tanto en la expresión oral como en la escrita, los estudiantes egipcios no distinguen la “ñ”. Como resultado, escriben el sonido que correspondería a la “ñ” como “ni” más la vocal que siga. Además, también tienen dificultades para pronunciar esta consonante que no existe en su idioma. Por ejemplo, suelen pronunciar la palabra “España” como [e s p a n j a] o “años” como [ã n j o s].

2.5. Dificultad en la pronunciación de la “z”

El origen de esta dificultad reside en que la “z” española tiene, en árabe, un sonido parecido a la doble “s”, por lo que, en muchas palabras, suelen pronunciar la “z” como si hubiera dos “s”. Esto ocurre con la palabra “zapato”, donde pronuncian una “z” muy fuerte. Para hacernos una idea, la pronunciación de esta consonante se asemejaría al sonido de una mosca.

2.6. La r y la rr

Los aprendientes de Español en Egipto, a veces, se equivocan y escriben la “rr” en lugar de “r” y viceversa. Por ejemplo, escriben “Maroco” por “Marruecos” o “cucharra” por “cuchara”. Estos ejemplos han sido extraídos del artículo de Benyaya (2007).

2.7. Los grupos consonánticos

Indican García y Guijarro (2005), en referencia fundamentalmente a los dialectos árabes orientales y, concretamente, al dialecto árabe de El Cairo, que “la estructura fonológica de tres consonantes seguidas es imposible, por lo que al pronunciar una palabra con esta estructura siempre se tiende a la introducción de una vocal, por muy breve que sea, para amoldar esa pronunciación a los esquemas de su lengua materna”.

3. Rasgos morfosintácticos

3.1. Ausencia del uso de los verbos “ser” y “estar”

Esta omisión en el uso de los verbos “ser” y “estar” se debe a que, en la lengua árabe, simplemente no existen. Por ello, los egipcios que entran en contacto con la lengua española tienden a cometer este error, algo que podemos observar claramente en ejemplos como los siguientes: “Yo doctor”. En este ejemplo, observamos que se ha omitido el verbo “ser”, ya que en árabe se dice: “Ana doctor”, donde “ana” significa “yo” y “doctor” significa “doctor”.

Con el verbo “estar” sucede exactamente lo mismo: “Ella feliz” por “heyya mabsota”. Como puede observarse, se ha omitido el verbo “estar”.

Asimismo, al no existir estos verbos en la lengua árabe, al hablar se produce una confusión en cuanto al empleo de los mismos, pues algunas veces dudan entre si usar el verbo “ser” o el verbo “estar”. Esto es algo que no solamente sucede con los egipcios, sino con la mayoría de los extranjeros que aprenden la lengua española, pues el español es una de las pocas lenguas, junto con el italiano, que pueden presumir de poseer estos verbos que dan a la lengua un matiz de mayor claridad (como guía didáctica de este tema, puede consultarse Cuesta Serrano (2007) o Gumiel Molina (2008)).

3.2. Presencia injustificada del verbo “ser” junto a otro verbo

Es relativamente frecuente que un hispanohablante egipcio diga: “Yo soy estudio español”. Esta confusión en el uso del verbo “ser” parece provenir de que ellos tienen el verbo “kana” que resulta ser muy parecido al verbo “to be” inglés.

3.3. Dificultad para diferenciar el pretérito imperfecto y el pretérito indefinido

Esta dificultad proviene de que los egipcios tienen una concepción del pasado diferente de la nuestra. En muchos casos, se utiliza el presente de indicativo o el infinitivo del verbo en ambos casos: “El mes pasado cojo el metro todas las mañanas” en lugar de “el mes pasado cogí el metro todas las mañanas”, o “antes no querer estudiar” por “antes no quería estudiar”. No obstante, en el mejor de los casos, ambos tiempos verbales podrían sustituirse por el pretérito perfecto: “el mes pasado he cogido el metro todas las mañanas” o “antes no he querido estudiar”.

3.4. Dificultad para distinguir el presente de indicativo del presente del subjuntivo en las frases que indican deseo

Esta dificultad no es sólo propia de los estudiantes de origen árabe, sino que es una dificultad general de todos los estudiantes extranjeros de español, sean del origen que sean. Por ejemplo, “espero que cambias” en lugar de “espero que cambies”.

3.5. Dificultad para utilizar el pretérito imperfecto de subjuntivo en las frases que indican una hipótesis no realizable

Esta es también una dificultad general en el aprendizaje del ELE y se suele resolver, al igual que en el epígrafe anterior, con el uso del presente de indicativo. Por ejemplo: “si soy rico, ayudaría a todo el mundo” en lugar de “si fuera rico, ayudaría a todo el mundo”.

3.6. Colocación del adjetivo posesivo detrás del nombre

Aparte de los problemas de concordancia de número entre el adjetivo posesivo y el nombre al que acompañan, los estudiantes egipcios de español tienen a colocar el posesivo detrás del nombre. Por ejemplo, “este es el libro de tú” en lugar de “este es tu libro”. Es probable que la causa de este error provenga de la expresión alternativa “este es el libro de ti”, más propia del francés que del español (*ce livre est à toi*).

3.7. Elisión de artículos

Al igual que en el epígrafe anterior, aparte de los problemas de concordancia en género y número entre el artículo determinado español y el sustantivo al que acompañan, los egipcios tienen tendencia a suprimirlos, cuando hay que ponerlos (por ejemplo, “estudiamos en cocina”) o a ponerlos, cuando su uso no es correcto (“quiero un bocadillo de la mantequilla”).

3.8. Elisión del pronombre personal átono

La enorme confusión que se suscita con el uso y colocación del pronombre personal átono (uso del mismo cuando sobra o su incorrecta colocación), muchas veces se salda simplemente con la omisión. Por ejemplo: “Luisa levanta a las ocho” en lugar de “Luisa se levanta a las ocho”.

3.9. Uso del pronombre personal “yo” delante

Como sabemos, la construcción del pronombre personal “yo” delante de otros sujetos de la oración, más que un error morfosintáctico, se convierte en una falta de cortesía o incluso de educación, por lo que está mal visto dentro de un buen uso del español. Por ejemplo: “yo y mis amigos fuimos a cenar” en lugar de “mis amigos y yo fuimos a cenar”.

4. Rasgos sintácticos

4.1. Dificultad en el uso de las preposiciones

Aunque, en general, los egipcios tienen mucha dificultad para el correcto uso de las preposiciones españolas, en particular, dicha dificultad se acrecienta para distinguir entre “por” y “para” (como guía didáctica sobre este tema, véase el trabajo de Rodríguez López, 2006). Además, el problema se agudiza porque los egipcios tienen una preposición (“bi”) que es multiusos porque puede significar “en”, “con”, “junto a”, “en medio”, “a”, “por”, “de”, “entre”, etc., dependiendo del contexto.

4.2. Dificultad en el aprendizaje de verbos preposicionales

Es el caso del verbo preposicional “advertir de”, ya que ellos le quitan la “de”. También ocurre con otros verbos como “entrar” en el que omiten la preposición “en”, ya que en árabe este verbo no se usa con preposición.

5. Rasgos léxicos

Con respecto a los rasgos léxicos, señalaremos más brevemente los siguientes:

- Confusión del masculino con el femenino, porque hay muchas palabras que, para ellos, tienen diferente género a las nuestras.
- Confusión del singular con el plural, porque hay palabras que ellos las utilizan en singular y nosotros en plural.
- Deficiente caligrafía, debido a:
 - ✓ Los egipcios, en su aprendizaje, le dan poca importancia a los dictados y a las composiciones.
 - ✓ La peculiar forma de la escritura árabe.
 - ✓ La escritura de una letra puede variar si va dentro de una palabra o va aislada.

- ✓ El alfabeto árabe no distingue entre mayúsculas y minúsculas.
- ✓ La dislexia entre la “d” y la “t”, y la “b” y la “p”.
- Dificultad en la escritura de los acentos gráficos del español que ellos, muchas veces, confunden con un símbolo con el que expresan que una vocal es breve.
- El alumno árabe no tiene el concepto de sílaba del idioma español.
- Uso indebido de los signos de puntuación del español, cuyo uso es muy diferente al del árabe.

6. Conclusiones

La Enseñanza del Español como Lengua Extranjera (ELE) presenta una serie de dificultades generales y comunes a todos los destinatarios, sean estos de la nacionalidad que sean. Podemos decir que estas dificultades son características (propias) del idioma español, como, por ejemplo, el empleo de los tiempos de subjuntivo o el uso de las preposiciones. No obstante, existen otras dificultades que residen en el receptor de nuestra lengua, es decir, son dificultades que dependen de la primera lengua o de otras lenguas aprendidas por el estudiante de ELE. Usualmente, estas dificultades surgen por una falta de correspondencia entre los esquemas lingüísticos del español con la lengua materna u otras aprendidas previamente por el estudiante, lo que se traduce en errores de aprendizaje que son necesarios anticipar cuando nos enfrentamos a una labor docente de ELE.

Por eso, en este artículo, presentamos una breve guía de las principales características fonéticas, morfológicas, sintácticas y léxicas de la interlengua de nuestro público meta (estudiantes egipcios de ELE). No obstante, además de describir y clasificar los principales errores (no solo interlinguales sino también intralinguales y de simplificación) cometidos por los estudiantes egipcios, se intenta indagar en sus causas –para que el profesor dirija sus actividades hacia la subsanación de los mismos. De aquí que el conocimiento de la metodología del Análisis de Errores (Baralo Ottonello, 2009) en el ámbito de la enseñanza del ELE con aprendices de diferente lengua materna, junto con el Análisis Contrastivo (Martínez Vázquez y Nieto, 2006), sería muy beneficioso para la labor del docente de ELE.

Por todo lo expuesto en este trabajo, consideramos que ciertos conocimientos básicos sobre la estructura o los rasgos fundamentales del principal código lingüístico materno de los alumnos egipcios, conllevaría numerosos beneficios tanto para el docente como para el aprendizaje (en contextos formales) y el buen uso de la lengua española por parte del estudiante del ELE.

Bibliografía

- (1) Abd El Salam, Abir Mohamed. *Estudio pseudo-longitudinal de errores léxicos y estrategias de comunicación en la interlengua oral y escrita de hablantes de español de origen egipcio*. Tesis Doctoral, Departamento de Filología Española I, Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid, 2002.
- (2) Abuelata, Mohamed. “Un apunte sobre el español en Egipto”. *El Español en el Mundo. Anuario del Instituto Cervantes*, p. 275-306, 2003

<http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_03/abuelata/>[Consulta: 20 abril 2013]

(3) Abuelata, Mohamed. “Cincuenta años de Hispanismo en Egipto”. En Abuelata, Mohamed (Ed.): *Medio siglo de Hispanismo en Egipto. Homenaje a Don Pedro Martínez Montávez y a Don Assaad Cherif Omar*, Ed. Darat al-Karaz, Egipto, p. 29-65, 2008.

(4) Al-Zawam Khaled, Omram. *Análisis de errores en el aprendizaje de Español como Lengua Extranjera de estudiantes universitarios árabes*. Tesis Doctoral, Departamento de Filología Española Literatura Española, Lingüística General y Teoría de la Literatura, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Alicante, 2004.

(5) Amador López, Marta y Rodríguez, Javier M. “Bosquejo de errores frecuentes en la enseñanza del español a arabófonos”, *Cuadernos Cervantes de la Lengua Española*, 2010.

<http://www.cuadernos cervantes.com/lc_arabe.html> [Consulta: 20 abril 2013]

(6) Baralo Ottonello, Marta. “A propósito del Análisis de errores: una encrucijada de teoría lingüística, teoría de adquisición y didáctica de lenguas”. *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada*, 5 (3) (2009), p. 27-31.

(7) Benyaya, Zineb. “La enseñanza del español en la secundaria marroquí: aspectos fónicos, gramaticales y léxicos”. *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas*. Volumen 1, número 2 (2007), p. 1-61. Este artículo también puede encontrarse como Benyaya, Zineb. “La enseñanza del español en la secundaria marroquí: aspectos fónicos, gramaticales y léxicos”. *RedELE revista electrónica de didáctica del español lengua extranjera*, 11 (2007).

(8) Cuesta Serrano, Jaime. “¿Es posible simplificar los usos de *ser* y *estar* en las enseñanzas de E/LE?”. *RedELE revista electrónica de didáctica del español lengua extranjera*, 10 (2007).

(9) De Alba Quiñones, Virginia. “El análisis de errores en el campo del español como lengua extranjera: algunas cuestiones metodológicas”. *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada*, 5 (3) (2009), p. 1-16.

(10) Fuentelsaz Franganillo, Jorge. “Cooperación cultural y educativa española en Egipto. (Origen y evolución)”. *Revista de Estudios Internacionales Mediterráneos - REIM - Nº 1* (enero-abril, 2007), p. 31-61.

(11) García, S. y Guijarro, D. “Dificultades comunes del árabo-parlante en el aprendizaje de español como segunda lengua”. *Material Complementario del VI Ciclo de Conferencias sobre Adquisición y Uso de Segundas Lenguas*. Sevilla: Universidad Pablo de Olavide, 2005.

(12) Gumiel Molina, Silvia. “Sobre las diferencias entre *ser* y *estar*. El tipo de predicado y el tipo de sujeto”. *RedELE revista electrónica de didáctica del español lengua extranjera*, 13 (2008).

- (13) Hussein Nada, A. *Una propuesta de gramática pedagógica para aprendices de ELE árabo-parlantes basada en el análisis de errores del sistema verbal español*. Tesis Doctoral, Departamento de Lingüística General y Teoría de la Literatura, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Granada, 2003.
- (14) Makki, Mahmud Ali. “El hispanismo egipcio”. *El Español en el Mundo. Anuario del Instituto Cervantes* (2003), p. 253-273.
<http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_03/makki/> [Consulta: 20 abril 2013]
- (15) Martínez Vázquez, Julián y Nieto, Haydée I. “Análisis del error. Estudio de caso: Evaluación de los resultados del taller de escritura del nivel avanzado de español para extranjeros” *RedELE revista electrónica de didáctica del español lengua extranjera*, 7 (2006).
- (16) Moratinos Cuyaubé, Luis. “El español en Egipto”. *Anuario del Instituto Cervantes*, 2006.
<http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_06-07/pdf/paises_02.pdf> [Consulta: 20 abril 2013]
- (17) Ounane, Ahmed. “El español en los países árabes”. *FIAPE. I Congreso Internacional: El español, lengua del futuro*. Toledo, 20-23 de marzo de 2005.
- (18) *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas*, Volumen 1, número 2, año 2007.
- (19) Ruiz Zambrana, Juan. “La situación actual de la lengua española en el mundo”. *Contribuciones a las Ciencias Sociales*, (septiembre, 2009).
<<http://www.eumed.net/rev/cccsc/05/jrz.htm>> [Consulta: 20 abril 2013]
- (20) Rodríguez López, Patricia. “¿Por o para? Una propuesta didáctica”. *RedELE revista electrónica de didáctica del español lengua extranjera*, 6 (2006).
- (21) Santos Gargallo, I. “El análisis de errores en la interlengua del hablante no nativo” en J. Sánchez Lobato e I. Santos Gargallo (dirs.): *Vademécum para la formación de profesores*, Madrid: SGEL, 2004.

A rellenar por el consejo editorial de redELE:

Fecha de recepción 08/05/2013

Fecha de aceptación: 08/07/2013